



## Ders Bilgi Formu

| Ders Adı                 | Kodu    | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|--------------------------|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| İmgebilim ve Çeviribilim | MTF6116 | 3           | 7.5  | 3                 | 0                     | 0                        |

|            |     |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

|         |            |
|---------|------------|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |
|---------|------------|

|             |        |
|-------------|--------|
| Dersin Dili | Türkçe |
|-------------|--------|

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| Dersin Seviyesi | Doktora Seviyesi |
|-----------------|------------------|

|                 |                        |
|-----------------|------------------------|
| Ders Kategorisi | Uzmanlık/Alan Dersleri |
|-----------------|------------------------|

|                      |          |
|----------------------|----------|
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |
|----------------------|----------|

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
|----------------------------|----------------------------------|

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| Dersin Koordinatörü | Sunduz Kasar |
|---------------------|--------------|

|                  |  |
|------------------|--|
| Dersi Veren(ler) |  |
|------------------|--|

|               |  |
|---------------|--|
| Asistan(lar)ı |  |
|---------------|--|

|              |   |
|--------------|---|
| Dersin Amacı | Çeviri sürecinde çevirmenin algı dünyası ile üretim sürecinde yazarın sunum parametrelerinin karşılaştırılarak metinsel ve anlamsal dönüşümler öğrenciye verilmesi amaçlanmaktadır. |
|--------------|---|

|                |   |
|----------------|---|
| Dersin İçeriği | İmgebilim ve çeviribilim kuramları eşzamanlı olarak ele alınacak ve çözümleme örnekleri üzerinden ders işlenecektir . |
|----------------|---|

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |
|-------------------------------|-----|

### Ders Öğrenim Çıktıları

|   |  |
|---|--|
| 1 | Öğrenci çeviri sürecinde iç ve dış uyarımların çevirmen üzerindeki etkisini öğrenir                        |
| 2 | Öğrenci, çeviri sürecinde iç ve dış uyarımların çevirmen üzerindeki etkisini görür.                        |
| 3 | Öğrenci yazar ve çevirmenin eserde verdikleri mesajın başkalaşım/içselleşmesi stratejilerini kavrar.       |
| 4 | Öğrenci kaynak dile ile erek dil arasındaki algısal ve sunumsal anlam geçişlerini imgeler ile analiz eder. |
| 5 | Öğrenci anlam üretme aşamasında yazar/çevirmen/okur paradigmasını inceler.                                 |

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular   | Ön Hazırlık  |
|-------|---|--------------|
| 1     | İmgenin tanımı ve içeriği   | Kaynak kitap |
| 2     | İmgeye farklı yaklaşımlar   | Kaynak kitap |
| 3     | İmge, simge, gösterge, sembol, ikon kavramları ve aralarındaki ilişki | Kaynak kitap |
| 4     | İmge, simge, gösterge, sembol, ikon kavramları ve aralarındaki ilişki | Kaynak kitap |
| 5     | İmgebilimin tarihçesi   | Kaynak kitap |
| 6     | İmgebilim kuramı  | Kaynak kitap |
| 7     | Temel eğilimler ve eleştiriler  | Kaynak kitap |
| 8     | Ara Sınav 1   |              |
| 9     | İmgebilim ve çeviri ilişkisi  | Kaynak kitap |

|    |  |              |
|----|--|--------------|
| 10 | Etnopsikolojik eleřtiri kuramı ve eviri | Kaynak kitap |
| 11 | özümlene örnekleri                      | Kaynak kitap |
| 12 | Politik Eleřtiri ve eviri               | Kaynak kitap |
| 13 | özümlene örnekleri                      | Kaynak kitap |
| 14 | Sosyolojik Eleřtiri ve eviri            | Kaynak kitap |
| 15 | Final                                    | Kaynak kitap |

## Deęerlendirme Sistemi

| Etkinlikler   | Sayı | Katkı Payı |
|---|------|------------|
| Devam/Katılım                                       |      |            |
| Laboratuvar   |      |            |
| Uygulama  |      |            |
| Arazi alışması                                     |      |            |
| Derse Özgü Staj                                     |      |            |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritięi                       |      |            |
| Ödev  |      |            |
| Sunum/Jüri  |      |            |
| Projeler  |      |            |
| Seminer/Workshop                                    |      |            |
| Ara Sınavlar  | 1    | 60         |
| Final   | 1    | 40         |
| <b>Dönem İçi alışmaların Başarı Notuna Katkısı</b> |      | 60         |
| <b>Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı</b>        |      | 40         |
| <b>TOPLAM</b>                                       |      | 100        |

## AKTS İşyüğü Tablosu

| Etkinlikler   | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyüğü |
|---|------|---------------|---------------|
| Ders Saati  | 13   | 3             | 39            |
| Laboratuvar   |      |               |               |
| Uygulama  |      |               |               |
| Arazi alışması                                     |      |               |               |
| Sınıf Dışı Ders alışması                           | 13   | 10            | 130           |
| Derse Özgü Staj                                     |      |               |               |
| Ödev  |      |               |               |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritięi                       | 0    | 0             | 0             |
| Projeler  | 0    |               | 0             |
| Sunum / Seminer                                     |      |               |               |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1    | 20            | 20            |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)        | 1    | 30            | 30            |
| <b>Toplam İşyüğü</b>                                |      |               | 219           |

|  |                              |      |
|--|------------------------------|------|
|  | <b>Toplam İşyüğü / 30(s)</b> | 7.30 |
|  | <b>AKTS Kredisi</b>          | 7.5  |

|              |     |
|--------------|-----|
| Diđer Notlar | Yok |
|--------------|-----|